

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА СЕЛСКОТО
СТОПАНСТВО И РАЗВИТИЕТО НА СЕЛСКИТЕ РАЙОНИ МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ГОРИТЕ НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И МИНИСТЕРСТВО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ЗЕМИТЕ НА
БОЛИВАРСКА РЕПУБЛИКА ВЕНЕЦУЕЛА**

Министерство на земеделието и горите на Република България и Министерство на земеделието и земите на Боливарска република Венецуела, по-нататък наричани "Страните",

УБЕДЕНИ, че постоянният диалог и периодичните консултации върху въпроси, отнасящи се до селскостопанския сектор са основата за подобряване връзките на двустранно сътрудничество, развитието и техническия напредък на двете страни.

ИМАЙКИ ПРЕДВИД, че изследванията за развитие на технологиите в земеделския сектор и научно-техническия обмен между Страните са от взаимен интерес и икономическа и социална значимост за разумното и устойчиво използване на природните ресурси;

ОТЧИТАЙКИ, че за двете Страни е от особен интерес обединяването на техните усилията за постигане на по-голяма ефективност в продуктивността, което би било от полза за икономиката и прехраната на многобройни групи селско население на двете страни, като се има предвид техните различни нива на развитие;

Се договориха за следното:

**ЧЛЕН I
ЦЕЛ**

Настоящото Споразумение има за цел изготвянето на специални работни програми и изпълнението на проекти за научно и технологично сътрудничество в областта на селското стопанство и развитието на селските райони, съгласно законодателството и политиката на двете правителства.

**ЧЛЕН II
ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Дейностите на сътрудничество, които се развиват според настоящото Споразумение, могат да приемат следните форми:

- а) обмен на информация и осъществяване на взаимни консултации в областта на ветеринарния и фитосанитарен контрол, с цел да се разполага с информация за болестите и националния опит, за да бъдат идентифицирани, контролирани и изкоренявани, като се наблегне на алтернативни технологии и техните разходи;
- б) обмен на информация и специалисти, с цел да се опознае и използва съответния национален опит в сферата на развитието на селските райони и формите на организация и управление на земеделската земя, включвайки и развитието на селскостопанската индустрия, свързана директно със земеделското производство, начина на стопанисване на и управление на напоителните системи, борбата с ерозията на земеделските земи, приложението на подходящи технологии за развитието на селското стопанство, тяхното

- отражение върху заетостта, борбата с бедността в селски райони, където това се налага, алтернативни производствени разходи и системи за повишаване на квалификацията;
- в) подкрепа и развитие на предприемаческите контакти между Република България и Боливарска република Венецуела с цел взаимен интерес и съдействие за осъществяването на търговски прояви, на реципрочна основа;
 - г) съвместни изследвания върху теми, предвидени в специални проекти и работни програми;
 - д) повишаване на квалификацията чрез курсове, семинари, обучение и работа, учебни посещения и стипендии на научния персонал на Страните в институциите и различните научни сфери на двете страни, които да бъдат в подкрепа на развиваните дейности;
 - е) обмен на делегации от учени и специалисти, обмен на научен опит;
 - ж) обмен на научни изследвания;
 - з) съвместни изследвания по научни и технически проблеми;
 - и) сътрудничество в изготвянето и изпълнението на земеделски проекти (проекти в областта на съветническата дейност в земеделието, проекти в областта на селекцията и репродукцията в животновъдството, търговия със замразен говежди и биволски генетичен материал, проекти в областта на пост контрола при родителски линии на хибриди царевица и слънчоглед);
 - й) обмен на информация чрез книги, списания, бюлетини и други средства за аудиовизуална информация; и
 - к) каквато и да е друга взаимно договорена форма;

ЧЛЕН III РАБОТНА ПРОГРАМА

Дейностите на специфично сътрудничество и сроковете, според които трябва да се осъществяват, са определени в работни програми, изготвени от двете Страни, които съдържат:

- а) дефиниция на намеренията, примерни срокове и цели за постигане;
- б) методология и процес, който се следва, за да се изпълняват последователно и успешно определените цели;
- в) отговорност и съдействие на всяка от Страните за всеки етап от програмата;
- г) взаимен интерес и налични човешки и финансови ресурси;
- д) насоки за наблюдение и оценка на проектите от програмата в общ план;
- е) форми на одобряване, разработване и изпълнение на оперативните проекти; и
- ж) разпоредби относно публикуването и разпространението на постигнатите резултати.

ЧЛЕН IV СЪГЛАСУВАНЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ

1. Страните, ако сметнат за уместно, определят работна група в рамките на Междуправителствената българо-венецуелска комисия за икономическо, търговско и научно-техническо сътрудничество. Работната група се състои от представители на двете Страни, както и от институции на трети страни, ако се изисква и е прието по взаимно съгласие. Структурата и специфичните функции на работната група се определят чрез приложения, които са неразделна част от настоящото Споразумение.

2. Всяка от Страните посочва координатор, който отговаря за изготвянето, управлението и проверката на развитите дейности в програмите, упоменати в настоящото Споразумение, в техните различни етапи.

3. Координаторите на работните групи са директорите по Международни отношения на двете министерства, които контролират изпълнението на специфичните дейности на сътрудничество на Страните, които представляват, съгласно разпоредбите на настоящото Споразумение. Координаторите могат да посочват свои представители, които са отговорни за осъществяването и проверката на дейностите на сътрудничество на всяка от Страните.

ЧЛЕН V ОЦЕНКА

1. Страните изготвят съвместно доклади и годишни оценки относно напредъка и постигнатите резултати на основата на настоящото Споразумение, които се известяват чрез дирекция "Международни отношения" на Министерство на земеделието и горите на Република България и дирекция "....." на Министерство на земеделието и земите на Боливарска република Венецуела.

2. Страните постоянно информират Междуправителствената българо-венецуелска комисия относно постигнатия напредък в дейностите на сътрудничество, за които се отнася настоящото Споразумение.

ЧЛЕН VI ВНАСЯНЕ НА МАТЕРИАЛИ И ПЕРСОНАЛ

Влизането и излизането от територията на някоя от Страните на необходимия персонал и оборудване за постигане на целите на настоящото Споразумение, се осъществява съгласно действащото национално законодателство на всяка Страна.

ЧЛЕН VII УЧАСТИЕ НА ДРУГИ ИНСТИТУЦИИ

Страните, по взаимно съгласие, могат да поканят за участие в предвидените в настоящия документ дейности на сътрудничество други институции за техническо съдействие или финансова помощ, научни, академични или търговски организации, чиито дейности са пряко свързани със сферите на сътрудничество на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН VIII РАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ

1. Страните могат да предоставят на разположение на международната научна общност информацията, произтичаща от дейностите на сътрудничество, реализирани в рамките на това Споразумение, чрез предварително съгласувани средства. При всеки случай, трябва да се отбележи, че както информацията така и резултатите, които се представят са продукт на съвместното сътрудничество, осъществено между двете Страни.

2. Всяка от Страните запазва правото си да използва свободно, единствено за научни цели, получените резултати, независимо дали са публикувани или не. Въпреки това, всяка Страна се задължава да не използва или споменава каквато и да е информация, отнасяща се до работата или резултатите на другата Страна, за които би могла да бъде

2. Която и да е от Страните, във всеки един момент, може да прекрати действието на това Споразумение чрез шестмесечно писмено предизвестие, отправено до другата Страна.

3. Прекратяването на настоящото Споразумение няма да засегне развитието и завършването на дейностите, започнали по време на неговото действие или по специални програми.

ЧЛЕН XII ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ

Настоящото Споразумение може да бъде изменяно и допълвано по взаимно съгласие на Страните, изразено чрез писмени уведомления, в които се уточнява датата на влизането им в сила.

ЧЛЕН XIII РАЗРЕШАВАНЕ НА ПРОТИВОРЕЧИЯ

1. Противоречията, които могат да възникнат от тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, се разрешават от Страните по взаимно съгласие, чрез взаимни консултации.

2. Подписано в гр. на г. в два оригинални екземпляра на български и испански език, като двата текста имат еднаква сила.

**ЗА МИНИСТЕРСТВО НА
ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ГОРИТЕ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВО НА
ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ЗЕМИТЕ НА
БОЛИВАРСКА РЕПУБЛИКА
ВЕНЕЦУЕЛА**

**ACUERDO
DE COOPERACION EN MATERIA AGROPECUARIA Y DESARROLLO
RURAL ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y BOSQUES DE LA
REPUBLICA DE BULGARIA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y
TIERRAS DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

El Ministerio de Agricultura y Bosques de la República de Bulgaria y el Ministerio de Agricultura y Tierras de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes",

CONVENCIDOS de que el diálogo permanente y las consultas periódicas sobre asuntos que competen al sector agropecuario, son fundamentales para el mejoramiento de las relaciones de cooperación bilateral, el desarrollo y el avance técnico de ambos países;

TOMANDO en consideración que la investigación para el desarrollo de tecnologías en el área agrícola y el intercambio científico y tecnológico entre las Partes es de interés mutuo y de importancia económica y social para el uso racional y sostenible de los recursos naturales;

TENIENDO PRESENTE que reviste especial interés para ambas Partes unir esfuerzos para lograr mayor eficiencia en la productividad, lo que puede redundar en beneficio de la economía y alimentación de numerosos grupos rurales de ambos países, tomando en cuenta sus diferentes niveles de desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
OBJETIVO**

El presente Acuerdo tendrá como objetivo la elaboración de programas específicos de trabajo y la ejecución de proyectos de cooperación científica y tecnológica en materia agropecuaria y desarrollo rural, de conformidad con la legislación y la política de sus respectivos Gobiernos.

**Artículo 2
MODALIDADES DE COOPERACION**

Las actividades de cooperación que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo, podrán adoptar las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de información y realización de consultas recíprocas en materia de sanidad animal y vegetal con el fin de contar con información sobre las enfermedades y las experiencias nacionales para identificarlas, controlarlas y erradicarlas, con énfasis en tecnologías alternativas y sus costos;
- b) Intercambio de información y expertos, con el propósito de conocer y aprovechar las experiencias nacionales en materia de desarrollo rural y formas de organización y administración en el campo, incluyendo el impulso a las industrias rurales vinculadas directamente con la producción agropecuaria, la manera de administrar y manejar los sistemas de riego, la lucha contra la erosión de las tierras agrícolas, la aplicación de tecnologías apropiadas para el desarrollo

- agropecuario, sus efectos sobre el empleo, el combate a la pobreza rural donde sea necesario, costos alternativos de producción y sistemas de capacitación;
- c) Apoyo y promoción a los contactos empresariales entre la República de Bulgaria y la República Bolivariana de Venezuela con el fin de concretar coinversiones de mutuo interés y fomentar la realización de eventos comerciales, bajo esquemas de reciprocidad;
 - d) Investigación conjunta sobre temas, previstos en proyectos o programas de trabajo especiales;
 - e) Capacitación, a través de cursos, seminarios, adiestramiento y servicio, visitas de estudio y becas al personal científico de las Partes en las instituciones y los diversos campos científicos de ambos países que sirvan de apoyo en las acciones desarrolladas;
 - f) Intercambio de delegaciones de científicos y especialistas, así como experiencia científica;
 - g) Intercambio de investigación científica;
 - h) Investigación conjunta de problemas científicos y técnicos;
 - i) Cooperación para la elaboración y ejecución de proyectos agrícolas (proyectos en el área de la actividad asesora en la agricultura, proyectos en el área de la selección y la reproducción en la ganadería, comercio con semen bovino y bufalino congelado, proyectos en el área del postcontrol sobre líneas de híbridos maíz y mirasol);
 - j) Intercambio de información mediante libros, revistas, boletines y otros medios de comunicación audiovisual; y
 - k) Cualquier otra modalidad mutuamente convenida.

Artículo 3 PROGRAMA DE TRABAJO

Las actividades de cooperación específicas y los términos según los cuales deberán realizarse, serán formalizados en programas de trabajo, formulados por ambas Partes, los cuales deberán contener:

- a) definición de objetivos, términos de referencia y metas a alcanzarse;
- b) metodología y proceso a seguir para llevar progresivamente los objetivos establecidos a buen término;
- c) responsabilidad de cada una de las Partes y su contribución para cada fase del programa;
- d) interés recíproco y recursos disponibles, humanos y financieros;
- e) lineamientos para la vigilancia y evaluación de los proyectos y del programa en general;
- f) formas de aprobación, ejecución y cumplimiento de los proyectos operacionales; y
- g) disposiciones sobre publicación y difusión de los resultados obtenidos.

Artículo 4 COORDINACION DE LOS RESULTADOS

1. Las Partes, si lo consideran conveniente, establecerán un grupo de trabajo adscrito a la Comisión Intergubernamental Búlgaro-Venezolana para la Colaboración Económica, Comercial y Científico-Técnica. El grupo de trabajo se integrará por representantes de ambas Partes, así como instituciones de terceras partes, según se requiera y sea mutuamente aprobado. La estructura y funciones específicas del grupo

de trabajo se formalizarán a través de anexos, que formarán parte integrante del presente Acuerdo.

2. Cada una de las Partes designará a un coordinador que se encargará de elaborar, dirigir y revisar las actividades desarrolladas en los programas a que se refiere el presente Acuerdo, en sus diferentes etapas.

3. Los coordinadores del grupo de trabajo serán los Directores de Relaciones Internacionales de ambos Ministerios, quienes supervisarán la ejecución de las acciones específicas de cooperación de las Partes que representen, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo. Los coordinadores podrán nombrar a sus representantes, quienes serán los responsables de la realización y revisión de las actividades de cooperación de cada una de las Partes.

Artículo 5 EVALUACION

1. Las Partes elaborarán, conjuntamente, informes y evaluaciones anuales, sobre el avance y los logros obtenidos con base en el presente Acuerdo, los cuales se darán a conocer a través de la Dirección de Relaciones Internacionales del Ministerio de Agricultura y Bosques de la República de Bulgaria y la Dirección de del Ministerio de Agricultura y Tierras de la República Bolivariana de Venezuela.

2. Las Partes deberán mantener permanentemente informada a la Comisión Intergubernamental Búlgaro-Venezolana acerca de los avances obtenidos de las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 6 INTERNACION DE MATERIAL Y DE PERSONAL

La entrada y salida del territorio de alguna de las Partes del personal y del equipo necesario para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, se llevará a cabo de conformidad con la legislación nacional vigente de cada Parte.

Artículo 7 PARTICIPACION DE OTRAS INSTITUCIONES

Las Partes, de común acuerdo, podrán invitar a participar en las acciones de cooperación previstas en el presente instrumento, a otras instituciones de cooperación técnica o ayuda financiera, comunidades científicas, académicas o comerciales, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación del presente Acuerdo.

Artículo 8 DIFUSION DE LOS RESULTADOS

1. Las Partes podrán poner a disposición de la comunidad científica internacional de mutuo acuerdo la información derivada de las acciones de cooperación realizadas en el marco de este Acuerdo, a través de los medios previamente convenidos. En cualquier caso, se deberá especificar que tanto la información como los resultados que se proporcionen son el producto de la cooperación conjunta realizada por ambas Partes.

2. Cada una de las Partes conserva el derecho de utilizar libremente para fines estrictamente científicos, los resultados obtenidos, se hayan o no publicado. Sin

embargo, cada Parte se compromete a no utilizar o mencionar cualquier información referente a los trabajos y resultados de la otra Parte de que hubiera podido tener conocimiento desde fuera y con motivo de los trabajos llevados a cabo, relacionados con el presente Acuerdo.

3. Las tecnologías, métodos y materiales puestos a disposición por una de las Partes, relacionados con el presente Acuerdo, siguen siendo propiedad de esa Parte y sujetos a las normas de protección de la propiedad intelectual.

4. La difusión, la valorización y la explotación de los resultados de los proyectos llevados a cabo conjuntamente, serán objeto de disposiciones específicas fijadas en cada programa de trabajo o, a falta de estos, en convenios que para tal efecto acuerden las Partes siempre en concordancia con la legislación vigente en cada país.

Artículo 9 FINANCIAMIENTO

Cada una de las Partes sufragará los gastos derivados de su participación en las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo, a menos que para casos específicos se acuerde otra forma. Todas las actividades estarán sujetas a la disponibilidad de personal y recursos financieros según sea determinado por las Partes.

Artículo 10 PERSONAL PUESTO A DISPOSICION POR LAS PARTES

1. El personal asignado por cada una de las Partes para la ejecución de los programas y proyectos a que se refiere el presente Acuerdo, continuarán bajo su dirección manteniendo inalterable su relación laboral con la Parte a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

2. El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá, en el lugar de su ocupación, a las disposiciones de la legislación nacional vigente del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna, fuera de las que hubiesen sido establecidas, sin la previa autorización de las autoridades competentes.

3. Las Partes se asegurarán de que su personal asignado para la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que en caso de siniestro resultante del desarrollo de dichas acciones, que amerite reparación del daño o indemnización, sea cubierto por la institución de seguros correspondiente.

4. Cuando las actividades al amparo del presente Acuerdo prevean el empleo de expertos, la institución receptora será responsable de ofrecer gratuitamente los materiales, equipo e instalaciones en buen funcionamiento y comunicará al personal que los recibe las medidas de seguridad necesarias para su adecuada utilización.

5. En caso de que los daños al personal o a la propiedad de cualquiera de las Partes se deban a negligencia o conducta dolosa del personal de la otra Parte, ésta última indemnizará a la primera por los daños sufridos.

Artículo 11
DURACION Y VIGENCIA

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia indefinida.
2. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita a la otra Parte, con seis meses de antelación.
3. La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo y conclusión de las acciones que hayan sido formalizadas durante su vigencia o en programas específicos.

Artículo 12
ENMIENDAS Y COMPLEMENTOS

El presente Acuerdo podrá ser enmendado y complementado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 13
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por las Partes de común acuerdo, mediante consultas recíprocas.
2. Dado en la ciudad de....., el ... de del año, en dos ejemplares originales en idiomas búlgaro y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL MINISTERIO DE
AGRICULTURA Y BOSQUES DE
LA REPUBLICA DE BULGARIA**

**MINISTERIO DE AGRICULTURA Y
TIERRAS DE LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA**